

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/339569311>

Algunas cuestiones pendientes en el modelo distancia vs. inmediatez. Los parámetros situacionales que determinan las formas de la variación concepcional

Preprint · February 2020

CITATIONS

0

READS

81

1 author:



Araceli López Serena
Universidad de Sevilla

43 PUBLICATIONS 177 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



norma lingüística [View project](#)



universales genérico-esenciales del lenguaje [View project](#)

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Araceli López Serena (Sevilla)

Algunas cuestiones pendientes en el modelo distancia vs. inmediatez

Los parámetros situacionales que determinan las formas de la variación concepcional

((Halbzeile/halbe Leerzeile))

1 Introducción

En el “Prefacio a la edición española” de *Lengua hablada en la Romania*, nuestros añorados Peter Koch y Wulf Oesterreicher señalaban que, si 17 años después de su primera edición alemana, aún creían que su célebre monografía podía continuar teniendo vigencia era por la ‘orientación teórica’ que su propuesta seguía pudiendo proporcionar a los estudiosos de la oralidad y la escrituralidad. Orientación teórica es, sin duda, una buena etiqueta para describir qué ha impulsado a lectores —«nicht nur innerhalb der Romanistik, sondern auch in Nachbarphilologien wie vor allem der Germanistik und der Anglistik und sogar [...] der Klassische[n] Philologie» (Koch/Oesterreicher 2011, v)— a acudir a la obra, ya clásica, de Koch y Oesterreicher, cuyo punto de partida había sido, justamente, la denuncia de cómo el problema principal de muchos de los (ya por aquel entonces cada vez más numerosos) trabajos dedicados al español, el francés y el italiano hablados era el hecho de que, en ellos, «el estatus teórico lingüístico de las ocurrencias individuales queda[ba] en vilo» (Koch/Oesterreicher 2007, 17).

En la tercera edición de la obra, de nuevo en alemán, en 2011³, esta formulación permaneció intacta: «So bleibt vielfach der sprachtheoretische Status der einzelnen Erscheinungen in der Schwebe» (Koch/Oesterreicher 2011, 1). Y tampoco sufrieron alteración alguna ni la crítica a la «unzureichende theoretische Durchdringung» de los trabajos al uso ni la convicción de ambos autores acerca del hecho de que los avances en la investigación solo serían posibles «wenn man einen sprachtheoretisch fundierten Ansatz in den Mittelpunkt stell[e]» (Koch/Oesterreicher 2011, v). No en vano, como, de nuevo, ellos mismos ya habían manifestado en el prólogo a la primera edición, lo importante de su aproximación, de su *Darstellung*, era lo que destacó en cursiva en las dos citas siguientes:

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Unsere Darstellung verharrt [...] nicht bei der empirischen Bestandsaufnahme der sprachlichen Phänomene, sondern sie versucht, diese in *ein sprachtheoretisch fundiertes Gesamtkonzept von Mündlichkeit und Schriftlichkeit* einzubetten. (Koch/Oesterreicher 2011, x)

Nuestra presentación no se detiene [...] en un [mero] inventario empírico de los fenómenos lingüísticos, sino que pretende ubicarlos en el marco de *una concepción global de la oralidad y la escrituralidad teóricamente fundamentada*. (Koch/Oesterreicher 2007, 13)

Como es perfectamente sabido, las dos piedras angulares de esta concepción global y teóricamente fundamentada son la distinción sistemática entre oralidad y escrituralidad en los sentidos medial y concepcional de los términos (cf. la Figura 1, que tomo de la edición española de 2007) y la insistencia que, en el planteamiento de Koch y Oesterreicher se hacía, en relación con la importancia de atribuir un estatus diferenciado, dentro de la oralidad, a los fenómenos universales frente a los idiomáticos (cf. Figura 2); de ahí que la continuación, en alemán, de la cita reproducida sin sangrado al final de párrafo anterior fuese, precisamente: «wie er uns vor allem in Form der *Unterscheidung zwischen Medium und Konzeption und zwischen universalen und einzelsprachlichen Phänomenen* von Mündlichkeit und Schriftlichkeit gegeben scheint» (Koch/Oesterreicher 2011 vs.; la cursiva es mía).

		CONCEPCIÓN	
		HABLADA	ESCRITA
MEDIO	código gráfico	<i>¡decirme la verdad!</i>	<i>¡decidme la verdad!</i>
	código fónico	[de'θirmelaβer'ð̥a]	[de'θiðmelaβer'ð̥að]

Figura 1. Oralidad y escrituralidad – concepcional y medial (Koch/Oesterreicher 2007, 21)

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

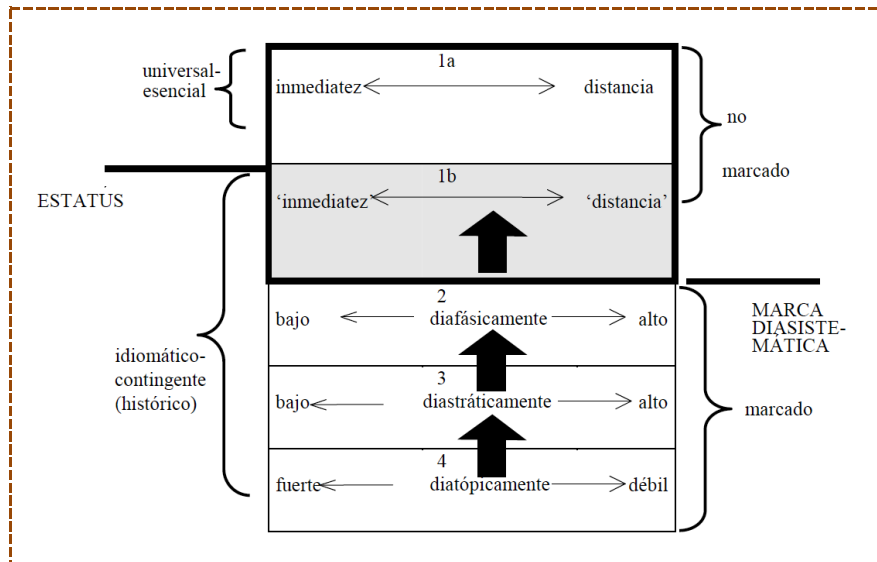


Figura 2. La cadena de variedades (Koch/Oesterreicher 2007, 39)

Por lo que respecta al panorama de la investigación sobre el español hablado, la necesidad de distinguir con claridad entre medio y concepción (de la que muy pronto se habían hecho eco destacados hispanistas como José Jesús de Bustos Tovar o Antonio Narbona) no era, a mi modo de ver, tan acuciante como la de diferenciar, siguiendo, naturalmente, a Eugenio Coseriu, entre los niveles universal, histórico e individual o actual¹ del lenguaje, y, en concreto, no solo por lo que respecta a la necesidad de distinguir entre lo universal y lo histórico, que es la diferenciación que Koch y Oesterreicher ponen de relieve en el fragmento reproducido con sangrado más arriba, sino, sobre todo, a la de no confundir los planos universal e histórico de la teorización y de la descripción con el nivel actual de la realización lingüística. En este sentido, antes de abordar algunas de las cuestiones que, como el título de este trabajo avanza, considero aún pendientes en relación con el modelo inmediatez/distancia, me gustaría insistir en cómo la recepción, en el mundo hispánico, del marco teórico de Koch y Oesterreicher supuso un antes y un después en los estudios del español coloquial.

¹ *Individual* fue el término originariamente escogido por Coseriu, que Koch prefirió sustituir posteriormente por *actual* (cf. A este respecto Lebsanft 2015). En este trabajo se emplean ambas denominaciones indistintamente.

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Mi intención, al empezar destacando la profunda huella y el efecto absolutamente benéfico que las propuestas de Koch y Oesterreicher han tenido en el análisis de la oralidad y la escrituralidad en español, y posponer, para la segunda parte de este capítulo (cf. § 3, *infra*), las reflexiones críticas que me propongo realizar, fundamentalmente con respecto a los parámetros situacionales que determinan las formas de la variación concepcional, es la de resaltar que la detección de algunas grietas en el edificio teórico de Koch y Oesterreicher en absoluto anula la robustez de este modelo, indispensable para poner en evidencia las flagrantes carencias de la mayoría de las propuestas anteriores a su implantación en la femología española. Más adelante nos ocuparemos de las grietas. Empecemos, ahora, por las razones de la robustez.

2 Los estudios sobre el español coloquial en la etapa estilística: problemas terminológico-conceptuales

Para poner de relieve en qué medida el modelo teórico de Koch y Oesterreicher ha conseguido dotar de sistematicidad a muchas de las aproximaciones al español coloquial realizadas desde sus fundamentos, es necesario que nos detengamos, siquiera brevemente, en el hecho de que, en España, el interés por la modalidad coloquial del idioma se había originado, a mediados del siglo XX, en el seno de la llamada Estilística de la lengua y en estrecha conexión con la enseñanza del español a extranjeros, fin último de la obra primogénita en los estudios estilísticos del español coloquial, la *Spanische Umgangssprache* de Werner Beinhauer², publicada, originalmente, en 1929, y cuya segunda edición, de 1958, fue traducida en 1963 al castellano con el título *El español coloquial*. Seguramente, a un lector contemporáneo los años 1929 (fecha de la primera edición del libro de Beinhauer), 1958 (fecha de la segunda edición) e incluso 1963 (año en que, como acabo de señalar, esta monografía se publicó por primera vez en español) le parezcan fechas más propias de un trabajo historiográfico que del tipo de reflexiones teóricas que me propongo hacer aquí. Y, sin embargo, la sombra de la obra de Beinhauer se proyectó, en el estudio del español coloquial, hasta fechas muy recientes. De hecho, todavía a principios de este siglo, en el año 2000, Narbona consideraba que

² De acuerdo con su autor, «el libro pretend[ía] familiarizar a los usuarios alemanes con los más importantes medios expresivos del español coloquial» (Beinhauer ³1991, 9).

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

muchos de los estudios sobre el español coloquial no supon[ía]n un avance cualitativo significativo en la línea de interpretación psicológica abierta hac[ía] ya más de setenta años por W. Beinhauer. (Narbona 2000, 417; la traducción del francés es mía)

De la misma opinión era también Luis Cortés, quien más o menos por las mismas fechas afirmaba: «La Estilística [...] va a continuar en nuestra bibliografía prácticamente hasta nuestros días» (Cortés 2002, 139).

En alguna ocasión (cf., por ejemplo, López Serena 2007a y 2007b), he rastreado la pervivencia de la influencia de Beinhauer en los estudios sobre el español coloquial. De ella me interesa fundamentalmente el legado de vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio que tan difícil ha sido erradicar en las dos últimas décadas. En efecto, la multiplicidad de términos para referirse a un objeto de estudio que en ningún momento quedaba definido satisfactoriamente fue uno de los peores legados que recibimos de los estudios estilísticos pioneros. Por lo que se refería a la vacilación terminológica, se atestiguaban términos de lo más diversos para designar a la modalidad lingüística por la que los investigadores decían interesarse. En el caso de Beinhauer, *español, lengua, lenguaje, habla, coloquial, familiar, conversacional, popular, hablado/a*, etc. En el de Manuel Criado de Val, el otro gran pionero en los estudios del español coloquial, *español hablado, habla actual, español conversacional, lengua hablada, lengua oral o diálogo* (Criado de Val 1964, 463s.; cf. también Criado de Val 1975 y 1980).

Si tratamos de llevar este galimatías de términos a las Figuras 1 y 2 propuestas por Koch y Oesterreicher para visualizar mejor las dos diferencias teóricas más importantes de su modelo, el resultado sería el caos que reflejan las Figuras 3 y 4, en las que conviven, en el primer caso, etiquetas que hacen referencia fundamentalmente a la concepción hablada tanto en el medio oral como en el medio escrito (*coloquial, familiar, familiar*) con otras que parecen categorizar el objeto de estudio más bien en relación exclusivamente con el código fónico (*habla, hablado, oral*) y, en el segundo caso, calificativos que podríamos considerar de variación concepcional (sin discriminar la de carácter universal frente a la idiomática), con otros que aluden a la variación diafásica o a la diastrática:

	CONCEPCIÓN	
	HABLADA	ESCRITA
código gráfico	<i>coloquial</i> <i>familiar</i>	

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

MEDIO		<i>conversacional</i>	
	código fónico	<i>habla</i> <i>hablado</i> <i>oral</i>	

Figura 3. Distribución de términos usuales en la Estilística del español coloquial de acuerdo con la distinción entre medio y concepción

NIVEL UNIVERSAL-ESENCIAL	VARIACIÓN CONCEPCIONAL UNIVERSAL	DIASISTEMÁTICAMENTE NO MARCADO
<i>lenguaje</i>	<i>coloquial</i> <i>conversacional</i> <i>¿hablado?</i> <i>diálogo</i> <i>¿oral?</i>	
	<u>Variación concepcional idiomática</u> <i>coloquial</i> <i>conversacional</i> <i>¿hablado?</i> <i>diálogo</i> <i>¿oral?</i>	
Nivel idiomático-contingente	<i>Diafasia</i>	Diasistemáticamente marcado
<i>español</i> <i>lengua</i>	<i>familiar</i>	
	<i>Diastratía</i>	
	<i>popular</i> <i>vulgar</i>	
	<i>Diatopía</i>	
Nivel individual		
<i>habla</i> <i>habla actual</i>		

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Figura 4. Distribución de términos usuales en la Estilística del español coloquial de acuerdo con la distinción entre nivel universal y nivel histórico de la variación³

Naturalmente, la colisión entre los términos *lenguaje*, *lengua* y *habla* como sustantivos de los sintagmas con que se alude a lo coloquial como objeto de estudio tiene que ver, en primera instancia, con la indistinción de las perspectivas universal, histórica e individual de la consideración de los fenómenos lingüísticos coloquiales, diferenciación que no se aplicó sistemáticamente al estudio del español coloquial hasta la traducción a esta lengua de la monografía *Gesprochene Sprache in der Romania* de Koch y Oesterreicher. Pero, además, al galimatías terminológico que acabamos de poner de relieve hay que añadir el problema de que, a principios de los años 1970, Manuel Seco había propuesto diferenciar los conceptos de ‘popular’ frente a ‘coloquial’ aplicados a la variación lingüística, defendiendo que ‘popular’ se debía entender como «nivel de la lengua» y ‘coloquial’ como «nivel del habla»:

En términos técnicos, la diferencia entre ambos conceptos se puede condensar diciendo que *‘popular’ es un nivel de la lengua, mientras que ‘coloquial’ es un nivel del habla*. Dicho de otra manera: si en una lengua, patrimonio de una gran comunidad humana, es siempre posible señalar *grosso modo* —al margen de la diferenciación geográfica— dos estratos principales de base social, el ‘medio’ (o ‘standard’) y el ‘popular’, dentro de cada uno de ellos existen modos de uso o «registros» que están en cada momento determinados por la situación en que se produce el acto de hablar [omito nota]. Los registros del habla son, naturalmente, muy numerosos, pero de una manera esquemática pueden agruparse en dos, que llamaremos ‘formal’ e ‘informal’, caracterizados en líneas generales por una actitud convencional y por una actitud espontánea, respectivamente. (Seco [1973] ⁴1989, 365; la cursiva es mía; cf. también Seco 1970 y 1983)

³ EN VERSALITA: NIVEL UNIVERSAL-ESENCIAL DE LA VARIACIÓN.

Subrayado: variación diasistemáticamente no marcada.

En cursiva: variación idiomática diasistemáticamente marcada.

En negrita: nivel individual, ausente del modelo de la cadena de variedades.

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Llevada a la tripartición de niveles coseriana, la afirmación de Seco daría lugar a la Figura 5:

NIVEL UNIVERSAL- ESENCIAL	VARIACIÓN CONCEPCIO- NAL UNIVERSAL	DIASISTEMÁTICAMENTE NO MARCADO
<i>lenguaje</i>		
	VARIACIÓN CONCEPCI- ONAL IDIOMÁTICA	
NIVEL IDIOMÁTICO- CONTINGENTE	Diafasía	<i>diasistemáticamente mar- cado</i>
	Diastratía	
	<i>Nivel de lengua popu- lar</i>	
	<i>Diatopía</i>	
NIVEL INDIVIDUAL	<i>Nivel de habla colo- quial</i>	

Figura 5. La distinción entre lo ‘popular’ como nivel de lengua y lo ‘coloquial’ como nivel de habla de Seco [1973], a la luz de la tripartición coseriana de niveles de análisis del lenguaje (las celdas sombreadas señalan todo lo no considerado por Seco)

Por una parte, la intervención de Seco puso fin a la confusión entre el nivel de lengua popular y el nivel de habla coloquial y fijó, acertadamente, la concepción unánime de lo coloquial como registro y, por tanto, como variedad situacional y no diastrática. Pero, por otra parte, sus palabras auspiciaron, lamentablemente, la consideración del registro coloquial como una modalidad heterogénea y en los márgenes del sistema:

La dificultad principal para describir con precisión los elementos de la lengua coloquial estriba en el hecho de que, de todo el conjunto de elementos *heterogéneos* que la conforman, algunos pertenecen también a otros tipos de lengua. (Herrero 1990, 263; la cursiva es mía)

En efecto, al afirmar que los dialectos y los sociolectos constituyen niveles de lengua, relegando a los registros a la categoría de niveles de habla, se da carta de naturaleza a la concepción (sostenida, de hecho, por autores posteriores a

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Seco, como Vigara o Briz; cf. las citas de estos autores que se reproducen a continuación) de que las variedades diatópicas y diastráticas configuran la competencia de los hablantes, imponiéndose irremediabilmente a ellos, mientras que las variedades diafásicas no formarían parte de dicha competencia, sino, exclusivamente, de la actuación o *performance* de los hablantes en cuestión:

En el plano de la lengua (abstracción), el hablante, como miembro de una determinada comunidad, está necesariamente condicionado por variables de naturaleza geográfica (*variedades diatópicas*, horizontales) y sociocultural (*variedades diastráticas*, verticales), mediante vínculos que podríamos denominar ‘de naturaleza psíquica y colectiva’, internalizados y asumidos independientemente de su propia voluntad individual. [...] En cambio, cuando la lengua –el sistema– se activa y actualiza en una materialización concreta e individual, es decir, en el plano de la *realización*, del habla, deberíamos hablar, quizá, mejor que de niveles, de ‘modos de uso’, y mejor que de ‘lengua’, de *lenguaje*. [...] Naturalmente, EL SUJETO SÓLO MATERIALIZARÁ LA COMUNICACIÓN DENTRO DE LOS LÍMITES QUE SUS COORDENADAS ESPACIAL Y SOCIAL DE LA LENGUA Y LOS FACTORES EXTERNOS LE PERMITAN [...] Ahora bien, LAS POSIBLES VARIEDADES EN EL PLANO DEL HABLA (O VARIEDADES DIAFÁSICAS) NO DEBEMOS BUSCARLAS EN EL SISTEMA, SINO JUSTAMENTE EN LA CONCRECIÓN, en el aquí y ahora de los dos elementos activos de la comunicación: el emisor y el receptor (Vigara 1992, 20–14; cursiva original, la versalita es mía; cf. también Vigara 1980).

¿Por qué son problemáticas las afirmaciones de Vigara? En su postura, es obvio que la ubicación de las variedades diatópicas y diastráticas en el nivel teórico-metodológico del sistema y la relegación de las variedades diafásicas al nivel teórico-metodológico del habla no parece especialmente afortunada. Y ello por tres motivos.

Por un lado, porque se crea la falsa impresión de que la variación diafásica no es susceptible de sistematización científica.

Por otro, porque no se tiene en cuenta que, por razones ontológicas, todos estos tipos de variación se tienen que buscar en el mismo sitio al que apunta Vigara para la identificación de los fenómenos de variación diafásica: la concreción del habla, que es la única realidad observable en Lingüística. En el sistema –o mejor, en el diasistema– de la lengua se pueden colocar todos ellos solo de manera secundaria, y modificando su estatus ontológico, en un movimiento por el que dejan de ser realidades físicas perceptibles para convertirse en realidades

teórico-metodológicas pertenecientes a los constructos teóricos o a los modelos con que la ciencia da cuenta de ellas.

En tercer lugar, porque es absolutamente falso que el hablante, como miembro de una determinada comunidad, esté necesariamente condicionado, en todas y cada una de sus actuaciones, por variables de naturaleza geográfica y social a las que le sea imposible no ceñirse. Todos los hablantes forman parte, habitualmente, de distintos círculos sociales, con los que establecen relaciones de solidaridad de diferente intensidad y, tal como nos muestra, a mi modo de ver, de manera absolutamente clarividente, el modelo de la cadena de variedades que veíamos en la Figura 2, la concreción del habla y el aquí y el ahora de la comunicación no solo determinan el tipo de variación diafásica que aflora en una determinada interacción verbal, sino también el grado en que lo hacen (o no) los diferentes fenómenos de variación diastrática y diatópica vigentes en la comunidad lingüística a la que pertenezcan los protagonistas de la interacción en cuestión.

Por lo que concierne al caso de Briz, el problema es ligeramente diferente. De acuerdo con las formulaciones primigenias de este autor,⁴

llam[áb]amos coloquial, entendido como *nivel de habla*, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que *vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios*. (Briz 1996, 26; 1998, 37; la cursiva es mía)

[E]l español coloquial es un registro, *nivel de habla*, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación. [N]o es dominio de una clase social. [...] *[N]o es uniforme*, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios. (Briz 1996, 29; 1998, 40; la cursiva es mía)

Obviamente, este autor —que, como luego veremos hace unos años modificó parcialmente su modelización teórica de la variación, para aproximarla al modelo de la cadena de variedades— estaba preocupado, a mediados y finales de los años 1990, por la relación existente entre lo coloquial, lo dialectal y lo sociolectal, es decir, por la confluencia que, en el discurso, se da entre las distintas variedades diasistemáticas de una lengua. Sin embargo, el problema es que Briz, en los

⁴ Cf. ahora, sin embargo, Briz (2010).

fragmentos citados, traslada a lo coloquial como constructo teórico, como registro que forma parte, no ya de la realidad o materia de estudio, sino del objeto de estudio construido por el lingüista, las características del uso coloquial que se actualiza en cada discurso. O, por expresarlo con los términos de Coseriu, el problema es que Briz moldea la modalidad coloquial, que es una abstracción teórica, a imagen y semejanza del nivel actual o individual del discurso (cf., a este respecto, ya López Serena 2007c). En este sentido, convendría tener presentes las siguientes palabras de Coseriu:

Hay que observar [...] que –si bien es cierto que el escalón del lenguaje al que corresponde el saber expresivo es ‘particular’, en el sentido de que se trata de realizaciones concretas, individuales y ocasionales de la actividad lingüística– ello no implica que ese saber sea particular en cuanto a su contenido y a su esfera de aplicación, ni que sea necesariamente individual en cuanto a su extensión en las comunidades lingüísticas. Por su contenido, el saber expresivo se aplica a *tipos* de circunstancias y, por ende, de discursos [...]. Y en cuanto a su extensión, este saber puede, por ciertos aspectos, pertenecer a comunidades muy limitadas, y hasta a un solo individuo, pero presenta también aspectos de extensión mucho más amplia. [...] De todos modos, salvo casos especiales, LOS ASPECTOS INTERESANTES DEL SABER EXPRESIVO SON LOS QUE PRESENTAN EN AMBOS SENTIDOS CIERTO GRADO DE GENERALIDAD. Tales aspectos pueden ser *universales* o *históricos*. (Coseriu 1956/1957, ápu^d Coseriu 2007, 142s., n. 124; cursiva original, la versalita es mía)

Así las cosas, puestas frente a frente la solución que proponía Briz y la que ofrece el modelo de la cadena de variedades, parece obvio que la segunda es absolutamente preferible: el discurso es máximamente heterogéneo, pero, en el nivel teórico, el diasistema está compuesto por modalidades abstraídas del uso, que se conciben como constructos homogéneos, y que, en caso de coincidencia sinfásica, sinstrática y sintópica, dan lugar a lo que Coseriu denominaba lenguas funcionales.

De este panorama podemos extraer ya varias conclusiones, en relación con el antes y el después de la introducción del modelo de inmediatez y distancia en los estudios sobre el español coloquial, que me parecen relevantes para lo que pretendo desarrollar en la segunda parte de este trabajo. En primer lugar, es evidente la plena vigencia de la distinción entre medio y concepción, por una parte, y entre el estatus universal e histórico de los fenómenos que se analicen, por

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

otra. En segundo lugar, se impone poner de relieve la extraordinaria repercusión que los planteamientos de Koch y Oesterreicher han tenido en los estudios sobre oralidad y escrituralidad aplicados al español, tanto sincrónicos como diacrónicos. Los términos *inmediatez* y *distancia comunicativa* se han difundido hasta tal punto que en muchos trabajos ya ni siquiera se señala su procedencia. Y la consideración conjunta, por los romanistas alemanes, de la variación oral y de la escrita, así como de la variación concepcional y de la variación diasistemáticamente marcada, llevó a Antonio Briz, director del grupo de investigación más potente en el ámbito del español coloquial, el grupo Val.Es.Co., a explicitar en qué medida su modelo también permitía ese tipo de aproximación (cf. Figura 6).

+ COLOQUIAL PROTOTÍPICO	– COLOQUIAL PERIFÉRICO	– FORMAL PERIFÉRICO	+ FORMAL PROTOTÍPICO
RASGOS COLOQUIALIZADORES		RASGOS DE FORMALIDAD	
+ rel. de igualdad	–	–	– rel. de igualdad
+ rel. vivencial	–	–	–rel. vivencial
+ marco interac. cotidiano	–	–	– marco interac. cotidiano
+ cotidianidad temática	–	–	– cotidianidad temática
DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO COLOQUIAL		DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO FORMAL	
+ planificación sobre la marcha	–	–	– planificación sobre la marcha
+ fin interpersonal	–	–	– fin interpersonal
+ tono informal	–	–	– tono informal
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...), deixis extrema, léxico poco preciso (proformas...), tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos, menos atenuación...), orden pragmático de las palabras, etc.</i>		<i>Control mayor de lo producido (pronunciación cuidada...), léxico preciso (a veces, técnico), tratamiento de distancia (con «usted», formas de cortesía, más atenuación...), orden sintáctico de palabras, etc.</i>	

+ diferencias dialectales	+ diferencias dialectales	– diferencias dialectales	– diferencias dialectales
+ diferencias sociolectales de sexo y edad	+ diferencias sociolectales de sexo y edad	– diferencias sociolectales de sexo y edad	– diferencias sociolectales de sexo y edad
– diferencias sociolectales de nivel sociocultural	– diferencias sociolectales de nivel sociocultural	+ diferencias sociolectales de nivel sociocultural	+ diferencias sociolectales de nivel sociocultural

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Figura 6. Lo coloquial y lo formal como eje de la variación lingüística (Briz 2010, 131)

En tercer lugar, cabe añadir la importancia de que en la historia de la lengua española se hayan acogido también con éxito los conceptos de elaboración extensiva y elaboración intensiva (*Ausbau*) que Koch y Oesterreicher tomaron de Heinz Kloss para aplicarlos, en *Gesprochene Sprache in der Romania*, a la elaboración de las tres lenguas romances de las que se ocupaban, desde el polo de la máxima inmediatez al de la distancia. Y, por último, merece la pena reseñarse el importante influjo del modelo de la cadena de variedades en los estudios sobre el pluricentrismo del español y sobre el estatus de la variedad meridional del español peninsular.⁵

Sin embargo, junto a (o pese a) toda esta enorme repercusión, llama poderosamente la atención la escasísima (por no decir nula) recepción que entre los hispanistas ha habido del término y del concepto de *variación concepcional*. Y, a resultas de ello –y esto es lo que me interesa en relación con los problemas que quiero destacar con respecto a los parámetros situacionales manejados por Koch y Oesterreicher para la determinación externa de este tipo de variación–, la ausencia prácticamente total de confrontación con la validez o la falta de validez de todos y cada uno de estos parámetros para el análisis de la oralidad frente a la escrituralidad.

Para tratar de paliar este desinterés por el nivel universal de la variación concepcional y por los parámetros situacionales que la determinan, en lo que sigue me gustaría reflexionar sobre cuatro cuestiones relativas a este nivel de la variación vertebrada por el eje inmediatez-distancia y a los parámetros responsables de su existencia. Los cuatro aspectos que voy a tratar son, por este orden,

1º los motivos de la modificación, en la que normalmente no se repara, experimentada por el elenco de parámetros situacionales entre su primera formulación (en el artículo del *Romanistisches Jahrbuch* de 1985 «Sprache der Nähe – Sprache der Distanz») y su formulación definitiva a partir de la monografía de 1990.

⁵ En este sentido son especialmente destacables las aproximaciones de Elena Méndez García de Paredes a las variedades andaluzas tanto en solitario (2008, 2011, 2013) como en colaboración con Carla Amorós (Méndez García de Paredes/Amorós 2016).

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

- 2º el problema de las diferencias existentes entre la propuesta de delimitación situacional (externa) de lo coloquial en el modelo de Koch y Oesterreicher y la que ofrece el modelo de Val.Es.Co.
- 3º el sorprendente sesgo medial que se aprecia en la concepción de algunos tipos de contextos y en la descripción de su interacción con el *continuum* inmediatez-distancia, un sesgo medial que no respeta la diferenciación entre medio y concepción y que resulta, por ello, incongruente con la reivindicación constante, en este modelo, de la primacía de lo concepcional.
- 4º la falta de reflejo, en el modelo de Koch y Oesterreicher, de la distinción entre variación situacional y variación discursiva esbozada, si bien muy someramente, por Coseriu.

3 Los parámetros situacionales que determinan las formas de la variación concepcional

3.1. La propuesta de Steger, Deutrich, Schank y Schütz (1974)

Los parámetros situacionales que Koch y Oesterreicher (1985) adscribieron, siguiendo la propuesta de Steger, Deutrich, Schank y Schütz (1974), a los polos de máxima inmediatez y máxima distancia comunicativas fueron los que refleja la Figura 7 (originariamente la número 3 del artículo de 1985):

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

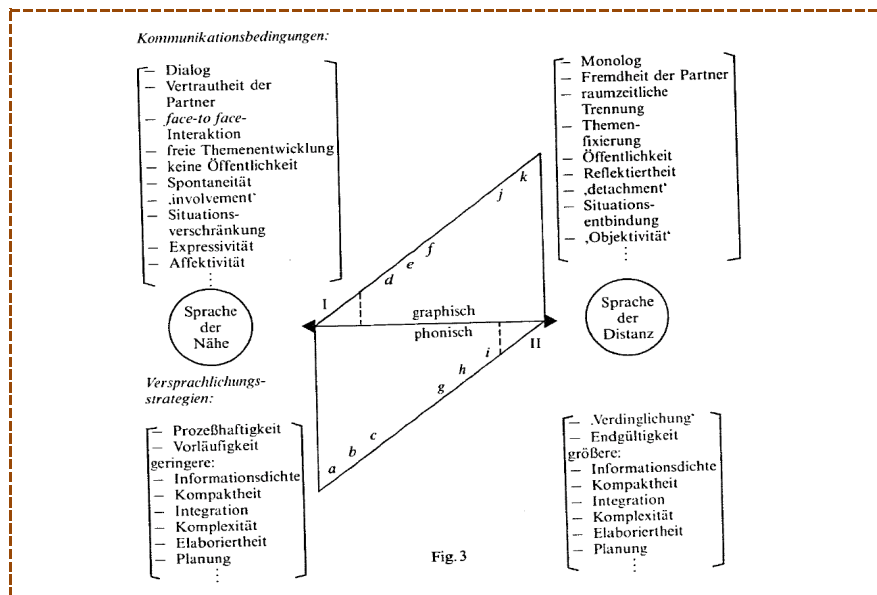


Figura 7. Parámetros situacionales de la inmediatez y la distancia comunicativa y estrategias de verbalización correspondientes (Koch/Oesterreicher 1985, 23)

Si observamos ahora la Figura 8, rápidamente saltan a la vista las modificaciones que esta propuesta experimentó en los cinco años que transcurrieron entre el artículo del *Romanistisches Jahrbuch* y la aparición de *Gesprochene Sprache in der Romania*:

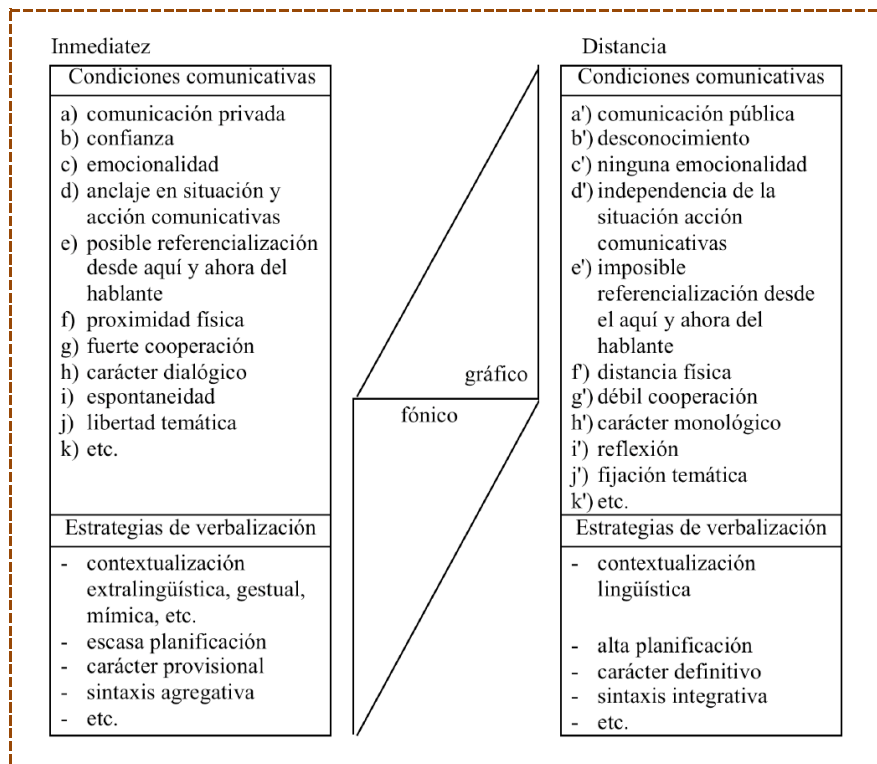


Figura 8. Parámetros situacionales de la inmediatez y la distancia comunicativa y estrategias de verbalización correspondientes (Koch/Oesterreicher 2007, 34)

Para empezar, algunos parámetros cambian de posición. Así, mientras que en 1985 encabezaban la lista las «Kommunikationsbedingungen» *Dialog* frente a *Monolog*, en 1990 estos parámetros descienden hasta el puesto número 8 (señalado por la letra *h*). Y lo mismo ocurre con la 'libertad temática', que se enunciaba en cuarto lugar en 1985, y desciende hasta el último de la lista en 1990. Un segundo grupo de parámetros se reformula, de manera que la *face-to-face-Interaktion* de 1985 se convierte en 'proximidad física' en 1990 (*physische Nähe* en la versión alemana) y la *keine Öffentlichkeit* de 1985 se torna *Privatheit* en 1990. En tercer lugar, hay parámetros que se formulaban de manera aislada en 1985 y en 1990 se amalgaman en uno solo. Este es el caso del 'involvement' y la *Situationsverschränkung* de 1985, que se convierten en un único parámetro (*Situations- und Handlungseinbindung*) en 1990, y también de la *Expressivität* y la *Affektivität* de 1985, que confluyen en la *Emotionalität* de 1990. Por último,

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

en 1990 se añaden dos parámetros nuevos: la ‘posible referencialización desde el aquí y el ahora del hablante’ y la ‘fuerte cooperación’ entre los interlocutores (que en la versión de 1985 quedaba implícita en el parámetro *face-to-face-Interaktion*).

Las diferencias son aún mayores en lo que respecta a las estrategias de verbalización, más numerosas en 1985 que en 1990, ya que esta segunda versión elimina de la lista características como la menor densidad informativa, la menor compacidad, la menor integración sintáctica, la menor complejidad y el menor grado de elaboración de la lengua de la inmediatez, que sustituyen por la preferencia por la contextualización extralingüística, gestual y mímica, el carácter provisional del discurso y la predilección por una sintaxis agregativa (de manera que se elimina el sesgo escriturista que subyacía a la primera propuesta de estrategias de verbalización).

Pero volvamos a las condiciones comunicativas y echemos un vistazo tanto a la modificación experimentada por la lista que a partir de 1990 se considerará como definitiva como a la propuesta originaria de Steger et al. (1974), a partir de la comparativa que ofrece la Figura 9, en la que no se han tenido en cuenta los cambios relativos a la posición que los diferentes parámetros ocupan en unas propuestas y otras. En la columna intermedia de esta figura, la que corresponde a los parámetros mencionados por Koch y Oesterreicher en su artículo de 1985, se incluyen también, en celdas sombreadas, parámetros mencionados en el cuerpo del texto que sin embargo no se llegaron a consignar en la figura que se reproduce aquí como número 7:

Steger et al. (1974)	Koch/Oesterreicher (1985)	Koch/Oesterreicher (1990; 2007; 2011)
Teilnehmer-Sprecherzahl	Anzahl, räumliche und zeitliche Situierung der Kommunikationspartner	
Zeitreferenz (Realzeit, Fiktionalzeit)		
Einbeziehung der äußeren Situation in den Kommunikationsakt (Situationsverschränkung)	Situationsverschränkung	Situations- und Handlungs-einbindung / anclaje en la situación y acción comunicativas
	‘involvement’	

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Rang	Vertrautheit der Partner	Vertrautheit / confianza entre los interlocutores
Grad der Vorbereitetheit der Sprecher	Spontaneität	Spontaneität / espontaneidad
Zahl der Sprecherwechsel	Sprecherwechsel Dialogizität	Dialogizität / dialogicidad
	Dialog	
Themafixierung	freie Themenentwicklung	freie Themenentwicklung / libertad temática
Modalität der Themenbehandlung (deskriptiv, assoziativ, argumentativ)		
Öffentlichkeitsgrad des Kommunikationsaktes	keine Öffentlichkeit	Privatheit / comunicación privada
	face-to-face-Interaktion	physische Nähe / proximidad física
	physische Nähe und gemeinsames Handeln	intensive Kooperation / fuerte cooperación
	Expressivität	Emotionalität / emocionalidad
	Affektivität	
		Referenzbezug stark abhängig von der Sprecher-origo / posible referencialización desde el aquí y el ahora del hablante

Figura 9. Los parámetros situacionales manejados por Steger et al. (1974), Koch/Oesterreicher (1985) y Koch/Oesterreicher (1990; 2011)

No podemos entrar a discutir en detalle qué razones pudieron llevar a Koch y Oesterreicher a descartar algunos de los parámetros propuestos por Steger et al. (1974) (como la *Modalität der Themenbehandlung*) y a complementar la propuesta de aquellos con nuevos parámetros que los germanistas no habían tenido en cuenta, como la ‘expresividad’ y la ‘afectividad’, ulteriormente subsumidas en un único parámetro: la ‘emocionalidad’. También nos vamos a quedar, al menos de momento, con la intriga de qué motivó la reunión de los originariamente dos parámetros diferenciados de *Situationsverschränkung* e ‘*involvement*’ en el de ‘anclaje en situación y acción comunicativas’ o la introducción,

en 1990, del parámetro ‘posible referencialización desde el aquí y el ahora del hablante’. No es este el objeto de las presentes páginas, cuyo propósito, a este respecto, en el contexto de la ponencia que les dio origen, se limita, simplemente, a llamar la atención sobre estas modificaciones, de las que, hasta donde sé, aún no se ha ocupado nadie, y que sería interesante examinar a la luz no solo de la propuesta de Steger et al. (1974), sino también de la de Deutrich/Schank (1973), o Henne/Rehbock [1982] (⁴2001), a las que remite Koch (1985).

Con todo, más importante que estas apariciones y desapariciones de parámetros es el cambio de estatus que el elenco de parámetros determinadores de la variación condicionada por la situación comunicativa experimenta entre la propuesta de Steger et al. (1974) y la de Koch/Oesterreicher. Para Koch y Oesterreicher, como es bien sabido, estos parámetros constituyen un conjunto de factores de incidencia universal en los discursos inmediatos y distantes de todas las lenguas del mundo: para ellos se trata, como recalca Koch en la cita en italiano que reproducimos a continuación, de condiciones comunicativas impuestas a los hombres de todos los tiempos y de todas las culturas cuando hablan o escriben, por lo que consideran que la pareja terminológica *inmediatez/distancia* representa un principio universal de la variación lingüística al que se puede reconocer estatus de universal antropológico⁶:

Questi parametri rappresentano in effetti condizioni comunicative imposte agli uomini di tutti i tempi e di tutte le culture quando parlano e scrivono. Sono definibili [...] indipendentemente dalle condizioni mediali ed esistono indipendentemente dalle differenti manifestazioni e soluzioni storiche che rispondono alle esigenze comunicative delle diverse comunità linguistiche o culturali. Possiamo dunque affermare a buon diritto che la copia terminologica ‘*immediatezza / distanza*’ rappresenta un *principio universale della variazione linguistica* a cui si può accordare senza esagerare uno stato antropologico e la cui importanza per le diverse sfere delle attività intellettuali e linguistiche va considerevolmente oltre la problematica ‘parlato/scritto’. (Koch 2005, 50; cursiva original)

Sin embargo, en el caso de Steger et al. (1974), parece que estamos, más bien, ante factores cuya incidencia en la comunicación no es del todo universal, en tanto en cuanto consideran que los esquemas de actuación configurados por ellos

⁶ Una visión crítica con respecto a la propuesta de Koch y Oesterreicher se puede ver en Dufter/Stark (2002).

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

se internalizan durante el proceso de socialización a partir de una serie de esquemas de acción tipificados inferidos tras la exposición a un gran número de actos de comunicación particulares, sobre cuya posible naturaleza universal nada se dice:

Wir haben bereits vorher aufgezeigt, daß das konkrete Verhalten und Sprechen auf internalisierte Typisierungs- und Handlungsschemata zurückgreift, die im Sozialisationsprozeß aus einer außerordentlich großen Zahl einzelner Kommunikationsakte abgeleitet werden. (Steger et al. 1974, 65)

Y esta diferencia es algo en lo que merecería la pena profundizar en el futuro.

3.2. La propuesta del grupo Val.Es.Co.

Por lo que respecta al segundo conjunto de reflexiones que avanzábamos más arriba, las que se refieren al problema de las diferencias existentes entre la propuesta de delimitación situacional (externa) de lo coloquial en el modelo de Koch y Oesterreicher y la que ofrece el modelo de Val.Es.Co., como hemos podido ver en la Figura 6, los parámetros situacionales que, en este caso siguiendo parcialmente la propuesta anglosajona de Halliday, Gregory y Carroll, baraja Antonio Briz, y que se consignan en la columna izquierda de la Figura 11, parecían, a primera vista, muy similares (aunque no exactamente idénticos) a los empleados primero por Steger et al. (1974) y después por Koch y Oesterreicher.

GRUPO VAL.ES.CO.	KOCH/OESTERREICHER (1990[2007 ²])
relación de igualdad	(b) confianza / (a) comunicación privada
relación vivencial	(a) ¿comunicación privada?
marco interactivo cotidiano	(d) ¿anclaje en la situación y acción comunicativas?
cotidianidad temática	(j) ¿libertad temática?
planificación sobre la marcha	(i) espontaneidad => escasa planificación
fin interpersonal	
tono informal	
	(c) emocionalidad
	(e) posible referencialización desde el aquí y el ahora del hablante
	(f) proximidad física
	(g) fuerte cooperación
	(h) carácter dialógico

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Figura 10. Los parámetros situacionales manejados por el grupo Val.Es.Co. frente a los barajados por Koch y Oesterreicher (1990[2007²])

Una vez más, la tabla comparativa nos saca de nuestro engaño. De hecho, si agrupamos los parámetros barajados por Briz (1996) y Koch/Oesterreicher (1990[2007²]) en seis grandes criterios (relación entre los interlocutores, relación de los interlocutores con el espacio comunicativo, relación de los interlocutores con el referente de la comunicación, tema, planificación y finalidad de la comunicación), las diferencias persisten, aunque se minimizan, ya que, de este modo, parece que la mayor discrepancia estriba en el hecho de que Briz no tiene en cuenta la relación de los interlocutores con el referente de la comunicación, mientras que Koch y Oesterreicher prescinden de la finalidad de la comunicación:

Criterios	BRIZ (1996)	KOCH/OESTERREICHER (1985)
Relación entre los interlocutores	<ul style="list-style-type: none"> – Grado de confianza – Igualdad social o funcional – Proximidad vivencial 	<ul style="list-style-type: none"> – Grado de implicación emocional – Proximidad física – Grado de cooperación – Carácter dialógico/monológico
Relación entre los interlocutores y el espacio comunicativo	<ul style="list-style-type: none"> – Marco discursivo familiar 	<ul style="list-style-type: none"> – Grado de anclaje de la comunicación en la situación y acción comunicativas
Relación entre los interlocutores y el referente comunicativo		<ul style="list-style-type: none"> – Grado de implicación emocional – Tipo de referencialización
tema	<ul style="list-style-type: none"> – Temática no especializada 	<ul style="list-style-type: none"> – Libertad temática
Planificación	<ul style="list-style-type: none"> – Ausencia de planificación 	<ul style="list-style-type: none"> – Espontaneidad

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Finalidad de la comunicación	– Interpersonal, socialización	
------------------------------	--------------------------------	--

Figura 11. Rasgos situacionales y primarios del registro coloquial según Briz (1996) y parámetros situacionales de la comunicación inmediata según Koch/Oesterreicher (1985) (ápud López Serena 2007a)

Y ello pese a que, de acuerdo con Koch (2005),

Pur essendo di natura universale e unitaria, l'attività linguistica del soggetto parlante deve orientarsi a tematiche varianti, circostanze contestuali varianti, supposizioni varianti concernenti l'*alter ego* del ricevente, *finalità variabili dell'atto comunicativo* ecc. (Koch 2005, 50; la cursiva es mía)

Con todo, de nuevo, más allá de la consideración de las diferencias puntuales entre las propuestas, lo que sorprende otra vez es, sobre todo, el hecho de que todavía a día de hoy nadie se haya planteado la necesidad de revisar en profundidad sus faltas de coincidencia a fin de alcanzar un conjunto de parámetros situacionales para la determinación externa de las formas de la variación concepcional que supere, por un lado, estos problemas de disensión interna del paradigma de investigación y que permita, por otro lado, que se pueda, de una vez por todas, poner a prueba en diferentes estudios de caso el papel que efectivamente desempeñe (o no) cada uno de estos factores en la emergencia, en el discurso, de las estrategias de verbalización asociadas bien con la inmediatez, bien con la distancia.

Y es que, por más que nos pueda extrañar, lo cierto es que la propuesta de Koch y Oesterreicher no ha inspirado prácticamente ningún intento de comprobar en qué medida todos y cada uno de estos diferentes parámetros inciden, individualmente, en la utilización por parte del hablante de unas determinadas estrategias de verbalización. Como tampoco ha conducido a estudiar en qué medida estos parámetros o las estrategias de verbalización que se asocian con ellos se deben, no tanto a la situación en la que se encuentra el hablante, como a la situación en la que se halla el oyente, algo sobre cuya necesidad llaman la atención los recientes estudios sobre epistemicidad en interacción (cf., p. ej., García Ramón 2018).

Por lo que a mi propia investigación concierne, para la aparición de las diferentes figuras de sintaxis propias de la inmediatez comunicativa que rastree durante la redacción de mi tesis doctoral, lo cierto es que muchos de los parámetros

considerados en la Figura 8 resultaron absolutamente irrelevantes, y los únicos que parecían determinar el uso de la sintaxis parcelada o agregativa, propia de la planificación del discurso sobre la marcha que caracteriza a la máxima inmediatez comunicativa eran los parámetros (d), (g) e (i), es decir: el anclaje en la acción comunicativa, la fuerte cooperación entre los interlocutores y la espontaneidad en la producción del discurso. En este sentido, supongo que huelga insistir en que nos faltan estudios que resuelvan qué tipo de estrategias de verbalización auspician o inhiben parámetros como la comunicación privada, la confianza entre los interlocutores, la proximidad física o la libertad temática, por ejemplo. Y esto, al menos para mí, es –junto con el problema, ya aludido, de la ausencia de confrontación con la falta de coincidencia entre propuestas de caracterización externa de la inmediatez y de la distancia comunicativas que sin embargo se entienden como perfectamente compatibles entre sí– un escollo no menor en relación con la cuestión –hasta donde sé, jamás debatida– de si debemos mantener o no los parámetros originariamente considerados por Koch y Oesterreicher para la determinación externa de la variación concepcional.

El debate –aún por sostenerse– sobre el que trato de llamar la atención ha sido pospuesto *sine die* y su importancia parece haber quedado velada por la de discusiones relacionadas también con los parámetros situacionales de la variación concepcional, como la sostenida por Radkte (2001, 102–104), y Koch (2005, 42) en torno a si los parámetros (e) –el anclaje o la independencia de la referencialización con respecto a la situación– y (j) –libertad temática frente a fijación temática– se debían entender no como condiciones comunicativas extralingüísticas, sino como elementos de la planificación ‘sintáctica’ (intralingüística).

3.3. La intervención del sesgo medial en la concepción de los tipos de contextos que concurren en situaciones de inmediatez o distancia comunicativa

Un tercer aspecto relacionado con los parámetros situacionales que determinan la variación concepcional que se ha puesto, en ocasiones, en entredicho es el de la estricta separación que, en la propuesta de Koch y Oesterreicher, se establece entre la oposición medial y la concepcional. En el trabajo firmado por Koch en solitario en 2005 al que acabo de hacer referencia, este autor destacaba, en los términos que aparecen en la cita que se reproduce a continuación, cómo los

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

parámetros que determinan las formas universales de la variación lingüística se definen con independencia de las condiciones mediales:

[L]'attività lingüística presuppone *per definitionem* un principio – universale – di variazione linguistica. Fattori importanti che determinano esattamente questa forma universale della variazione linguistica si riflettono nei parametri d'immediatezza e distanza elencati [...]. Questi parametri rappresentano in effetti condizioni comunicative imposte agli uomini di tutti i tempi e di tutte le culture quando parlano e scrivono. SONO DEFINIBILI [...] INDIPENDENTEMENTE DALLE CONDIZIONI MEDIALI. (Koch 2005, 50; la versalita es mía)

Es cierto que todos y cada uno de los parámetros considerados por Koch y Oesterreicher se pueden aplicar tanto a realizaciones orales como a realizaciones escritas. Así, podemos pensar en formas orales y escritas de comunicación privada, con o sin confianza, con o sin emocionalidad, en formas orales y escritas con y sin anclaje en la situación y acción comunicativas y con y sin posibilidad de referencialización desde el aquí y el ahora del hablante, en formas orales y escritas con proximidad o distancia física, con o sin cooperación, con o sin dialogicidad, con o sin espontaneidad y con o sin libertad temática. Sin embargo, si atendemos a la letra pequeña de *Geprochene Sprache in der Romania* y nos detenemos, por ejemplo, en las consideraciones que en este libro se hacen en relación con el uso de unos tipos de contextos u otros en la inmediatez y en la distancia comunicativas, veremos que la independencia entre medio y concepción en la formulación del papel que desempeñan los contextos queda diluida. La cita es un poco larga, pero merece la pena reproducirla íntegramente para apreciar con claridad la intromisión de la perspectiva medial en la concepcional:

Un primer aspecto en que se diferencian las estrategias de verbalización de la inmediatez y de la distancia comunicativas tiene que ver [...] con la medida en que los enunciados lingüísticos [...] están anclados en diferentes tipos de contexto. A este respecto, hay que diferenciar, al menos, entre las siguientes CLASES DE CONTEXTOS:

- 1) contexto situacional: personas, objetos y acciones o estados de cosas perceptibles en la situación de comunicación;
- 2) contexto cognitivo:

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

- a. por una parte, un contexto cognitivo individual (vivencias comunes de los interlocutores, conocimiento mutuo del uno sobre el otro, etc.);
 - b. por otra parte, un contexto cognitivo general, que abarca el conjunto de conocimientos humanos, bien sean socio-culturalmente específicos o de carácter universal (hechos culturales, valores, etc.; relaciones lógicas, leyes físicas y biológicas, etc.);
- 3) contexto comunicativo lingüístico: enunciados y partes de enunciados anteriores o posteriores al enunciado en cuestión (también llamado co-texto);
- 4) otros contextos comunicativos:
- a. *contexto comunicativo paralingüístico: fenómenos de entonación, rapidez locutiva, intensidad de sonido, etc.*
 - b. *contexto comunicativo no lingüístico: gestos y mímica concomitantes, etc.* (Koch/Oesterreicher 2007, 31; versalita original, la cursiva es mía).

De esta cita, me interesa, fundamentalmente, lo destacado en cursiva. Como se ve, todos los fenómenos que Koch y Oesterreicher relacionan con el contexto comunicativo paralingüístico están vinculados con el medio oral, único en que concurren la entonación, la velocidad de locución o la intensidad del sonido, mientras que los que se mencionan a propósito del contexto comunicativo no lingüístico (gestos y mímica concomitantes) también son más afines a la interacción medial oral que a la escrita.

En la edición de 2011, la estipulación del contexto comunicativo paralingüístico no sufre alteración alguna, por lo que cabe presumir que Koch y Oesterreicher no habían detectado ningún problema de sesgo medial:

- 4) andere kommunikative Kontexte:
- a. parasprachlich-kommunikativer Kontext: intonatorische Phänomene; Schprechgeschwindigkeit, Lautstärke etc.;
 - b. nichtsprachlich-kommunikativer Kontext: begleitende Gestik, Mimik, Körperhaltung, Proxemik, etc. (Koch/Oesterreicher 2011, 11).

Inmediatamente después de la mención de estos contextos, en cuya enumeración se sintetiza la propuesta hecha por Coseriu en «Determinación y entorno» (1955/1956), Koch y Oesterreicher añaden lo siguiente:

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

Se reconoce claramente que en la comunicación inmediata, en principio, todos los tipos de contexto mencionados pueden entrar en acción, mientras que en la comunicación distante hay que contar, por lo general, con restricciones, que conciernen, sobre todo, a los contextos analógicos. Así, por ejemplo, *en una situación de distancia física entre los interlocutores y de escaso anclaje del discurso en la situación o en la acción comunicativas, no se puede recurrir* ni al contexto situacional (1) ni *a los contextos paralingüístico* o extralingüístico (4a, 4b). Lógicamente, en casos de desconocimiento total entre los interlocutores, queda también descartado el concurso del contexto cognitivo individual (2a). De esto se sigue, ineludiblemente, que en la distancia comunicativa extrema esta falta de contexto solo puede ser compensada mediante una participación reforzada del contexto lingüístico (3), es decir, mediante la transformación de información contextual en ‘co-texto’ (Koch/Oesterreicher 2007, 32; la cursiva es mía).

En este caso, el sesgo medial que se detecta, una vez más en lo resaltado en cursiva, tiene que ver con la confusión entre comunicación medialmente escrita y distancia física. Y es que, si bien es cierto que en una situación de comunicación medialmente escrita no se puede recurrir al contexto paralingüístico (al menos si este se define, como hemos visto que se hace, por medio de rasgos exclusivamente fónicos), no lo es que dicho contexto quede inoperativo en una situación de distancia física entre los interlocutores y de escaso anclaje del discurso en la situación o en la acción comunicativas. Basta un sencillo ejemplo para ilustrar el error. Una conversación telefónica con un operador de una determinada compañía de telefonía móvil para realizar una queja es una situación de distancia física entre los interlocutores y de escaso anclaje del discurso en la situación o en la acción comunicativas. Y, sin embargo, al menos en España, donde las compañías de telefonía son de las empresas que más descontentos tienen a sus clientes, es absolutamente habitual emplear en tales conversaciones una alta intensidad de sonido cuando se grita desesperadamente al teleoperador, así como esquemas entonativos de exclamación, indignación e irritación máxima. No cabe, pues, decir, que en una situación de distancia física entre los interlocutores y de escaso anclaje del discurso en la situación o en la acción comunicativas sea imposible hacer uso del contexto comunicativo paralingüístico.

Por otro lado, si nos tomamos en serio algunas de las características más idiosincrásicas de formas de interacción a través del ordenador o del teléfono

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

móvil como el correo electrónico, el chat o la conversación a través de Whatsapp, de cuya existencia vemos que Koch y Oesterreicher se hacen eco en la tercera edición de su libro (2011, 12 y 14), parece claro que las mayúsculas, los emoticonos o las abreviaturas deberían considerarse como fenómenos propios del contexto comunicativo paralingüístico característico de estas formas de interacción, en tanto en cuanto sus funciones son equivalentes a las de la intensidad del sonido, la entonación o la velocidad de locución. Y en los textos escritos editados, habría que pensar en considerar como elementos paralingüísticos las decisiones que incumben al tamaño de letra, a la disposición de los contenidos en la página, o al empleo de gráficos, tablas, etc.

No me quiero extender más en este tipo de observaciones, porque de momento el tipo de reflexiones que me suscitan son o bien meramente críticas, o bien simples sugerencias necesitadas aún de un mayor desarrollo, con el que construir una propuesta complementaria a la de Koch y Oesterreicher. Prefiero, pues, abordar, ya para finalizar, un problema ligeramente distinto que entiendo que también presentan los parámetros situacionales escogidos por Koch y Oesterreicher para la determinación externa de la variación concepcional: el hecho de que estos no contemplen en modo alguno la diferenciación entre la variación situacional y la discursiva.

3.4. Variación situacional vs. variación discursiva. Una distinción suspendida en la Lingüística de las variedades

Una última cuestión pendiente, en la lingüística actual, en relación con la variación universal determinada por las condiciones externas de las situaciones de comunicación, está en la base de la indistinción que, en los estudios sobre el español coloquial, y en el modelo de Koch y Oesterreicher, se da entre lo situacional (o informal) y lo discursivo (o conversacional). En este sentido, en la lingüística actual impera el desacuerdo sobre qué aspectos de la configuración verbal de los discursos estarían vinculados con el género o el tipo textual al que estos se adscribieran y cuáles estarían relacionados más bien con la selección de un determinado registro (o estilo) (o de una determinada modalidad de la variación concepcional), entre otras razones, porque a la hora de seleccionar criterios relevantes para la delimitación externa de los tipos de textos y de los perfiles conceptuales se suele acudir a idénticos factores.

Y esto no solo en la lingüística textual y variacional de las últimas décadas: la mayoría de los parámetros que se manejan indistintamente para delimitar

tanto lo propio de la variación *discursiva* como lo relativo a la variación *situacional* [...] han estado presentes en la discusión sobre géneros y estilos desde los orígenes de la retórica clásica a nuestros días, independientemente de las aproximaciones y de los autores [omito nota]. Y hay quien directamente llega a poner en duda, incluso, que sea necesario realizar distinción alguna entre géneros y registros (López Serena 2012, 262s.; cursiva original).

Mi postura, a este respecto, es que merece la pena establecer algunas distinciones claves tanto en el estudio de los géneros, las tradiciones discursivas, los perfiles concepcionales y los registros como ámbitos de variación diferenciados como en el estudio del saber expresivo, es decir, del saber que sobre la construcción de discursos dentro de los cauces provistos por los diferentes géneros, tradiciones discursivas, perfiles concepcionales y registros tienen los hablantes. En los dos trabajos que he dedicado a defender la necesidad de acometer esta distinción (López Serena 2011 y 2012), para establecerla, tomé como punto de partida las siguientes consideraciones de Coseriu, el principio de las cuales se reprodujo ya en § 2, *supra*):

[E]l saber expresivo se aplica a *tipos* de circunstancias y, por ende, de discursos [...]. Y en cuanto a su extensión, este saber puede, por ciertos aspectos, pertenecer a comunidades muy limitadas, y hasta a un solo individuo, pero presenta también aspectos de extensión mucho más amplia. [...] De todos modos, salvo casos especiales, los aspectos interesantes del saber expresivo son los que presentan en ambos sentidos cierto grado de generalidad. Tales aspectos pueden ser *universales* o *históricos*. SON UNIVERSALES LOS QUE SE RELACIONAN CON LA NATURALEZA PROPIA DEL HOMBRE Y CON LA EXPERIENCIA HUMANA EN GENERAL; SON HISTÓRICOS LOS QUE DEPENDEN DE ÁMBITOS DE EXPERIENCIA O DE CULTURA HISTÓRICAMENTE DETERMINADOS. Es decir que el saber expresivo posee su propia universalidad y su propia historicidad. EXISTEN, EN EFECTO, MODOS UNIVERSALES (NO IDIOMÁTICOS) DE HABLAR EN TIPOS DE CIRCUNSTANCIAS Y MODOS UNIVERSALES DE ESTRUCTURAR CIERTOS TIPOS DE DISCURSO (POR EJEMPLO, DISCURSOS NARRATIVOS), Y, ANÁLOGAMENTE, MODOS HISTÓRICOS DE AMBAS ESPECIES. [...] Los aspectos históricos del saber expresivo pueden superar en extensión las comunidades idiomáticas abarcando varias de ellas (ser, por ejemplo, propios de la ‘cultura occidental’), superar los límites de las comunidades idiomáticas sin abarcarlas (ser, por ejemplo, propios de los estratos cultos de las

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

comunidades ‘occidentales’), corresponder a comunidades menores dentro de las comunidades idiomáticas; y pueden hasta coincidir con las comunidades idiomáticas, en la medida en que los límites de ciertos hechos de experiencia o de cultura coincidan, precisamente, con los límites de esas comunidades (Coseriu 1956/1957, ápod Coseriu 2007, 142s., n. 124; cursiva original, la versalita es mía).

A partir de esta cita, parece claro que, para Coseriu, aun a sabiendas de que en la descripción de prácticas discursivas concretas no siempre va a resultar fácil determinar qué aspectos del saber expresivo son universales y cuáles históricos –como tampoco cuáles son de índole situacional y cuáles de naturaleza discursiva–, al menos en relación con la modelización teórica de la competencia pragmático-discursiva de los hablantes, merecería la pena trazar la siguiente diferenciación:

MODOS DE HABLAR EN TIPOS DE CIRCUNSTANCIAS	MODOS DE ESTRUCTURAR EL DISCURSO
<i>universales</i>	<i>universales</i>
<i>históricos</i>	<i>históricos</i>

Figura 12. Modos universales e históricos de hablar en tipos de circunstancias y de discursos

Como es sabido, Koch y Oesterreicher emplean los parámetros situacionales que manejan para la determinación de la variación concepcional, una variación de carácter situacional, por tanto, no solo para la caracterización externa de los modos de hablar en tipos de circunstancias, sino también para la de los modos de estructurar el discurso. Como es obvio, cualquier forma de comunicación imaginable, y por tanto también las formas prototípicas de estructurar los discursos (o géneros), esta necesariamente caracterizada por un haz de valores paramétricos de estas condiciones comunicativas; de ahí que Koch y Oesterreicher los utilicen para ilustrar los valores paramétricos de la carta privada, el sermón o la entrevista personal, por ejemplo:

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

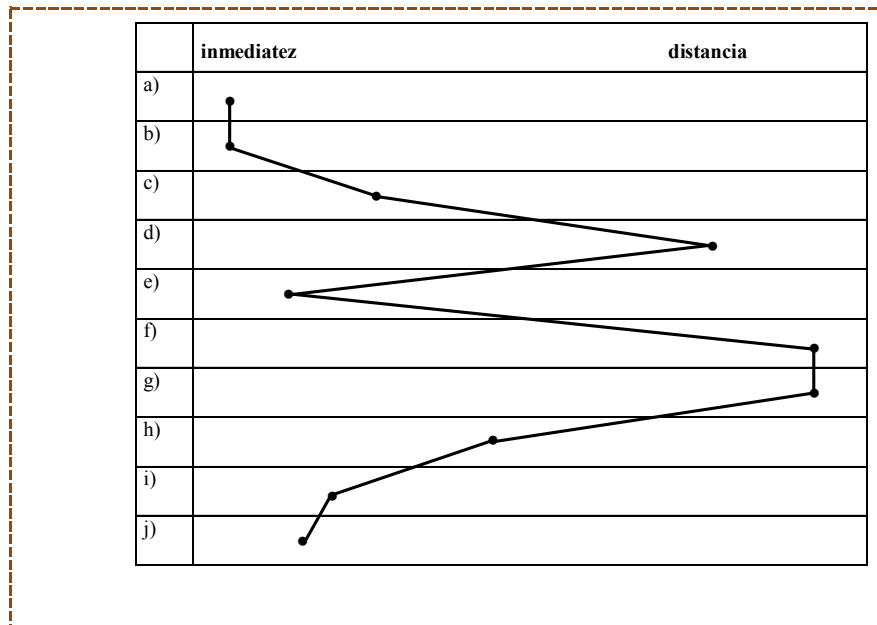


Figura 13: Valores paramétricos comunicativos de la carta privada (ápuð Koch/Oesterreicher 2007, 28)

Para mí, sin embargo, este tipo de procedimiento resulta desaconsejable. En mi opinión, su rentabilidad resulta indudable cuando se trata de caracterizar discursos particulares, pero no creo que sean convenientes para la delimitación de géneros o tipos de discurso, en cuanto lo propio de estos últimos es albergar diferentes posibilidades de variación concepcional en su interior. En efecto, como bien advertía Bajtín, «existen formas elevadas, estrictamente oficiales de estos géneros, junto con las formas familiares de diferente grado y las formas íntimas (que son distintas de las familiares)» (Bajtín ¹¹2003, 269). Debido a ello, por más que sea posible tender puentes entre las circunstancias que determinan la variación situacional y los contextos en que se recurre al empleo de determinados géneros, el modelo de la cadena de variedades que reproducimos páginas atrás en la Figura 2 no contempla la variación textual históricamente determinada y, de hecho, en relación con los géneros, es posible, ya lo hemos dicho, que para cada molde textual históricamente dado haya que prever la existencia, en su realización individual, de una variación interna similar a la que manifiesta el modelo de la cadena de variedades (aunque tal variación, dependiendo de los géneros, no sea siempre de espectro tan amplio como el que conforma el modelo

en su conjunto). Así pues, aunque (debido a que los rasgos situacionales que determinan la elección de géneros coinciden, en gran medida, con los rasgos situacionales que determinan la variación concepcional) los modos históricos de estructurar el discurso puedan estar, en muchos casos, prototípicamente asociados con determinados tipos de variación concepcional, esto no excluye la variación concepcional en el interior de un género, de manera que habrá cartas privadas comunicativamente más o menos inmediatas, entrevistas personales más o menos inmediatas, e incluso sermones más o menos inmediatos. De ahí que mi propuesta para la modelización de la competencia pragmática de los hablantes (algunas de cuyas partes, por ejemplo la atingente a la jerarquización entre géneros y tradiciones discursivas, son altamente discutibles) se erigiera sobre una clara diferenciación entre variación concepcional o situacional y variación discursiva:

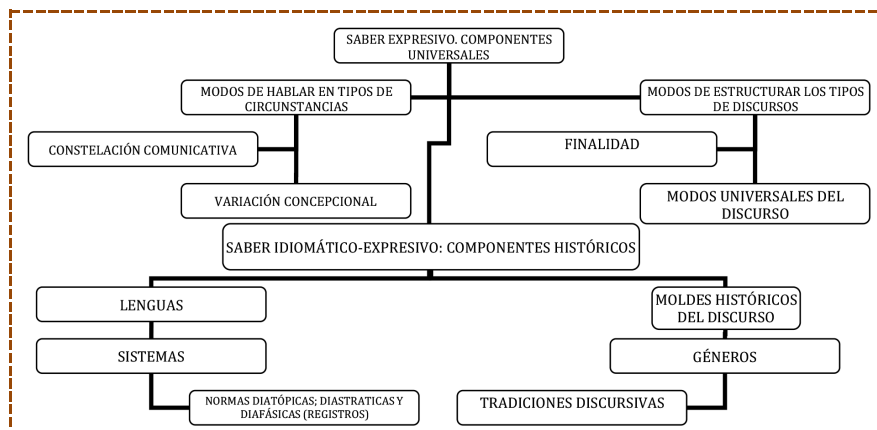


Figura 14. Los componentes del saber expresivo e idiomático de los hablantes (López Serena 2011)

4. Conclusiones

No parece necesario detenerse a establecer conclusiones distintas a las que ya se han ido anticipando al final de cada uno de los epígrafes de este trabajo. A modo de cierre, entiendo que bastará, simplemente, con que recuerde que la distinción entre medio y concepción y la aplicación de la tripartición coseriana de los niveles universal, histórico y actual del lenguaje han servido para poner orden en los problemas de vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio

de los que adolecían los estudios sobre el español coloquial. Ahora bien, una vez constatado el éxito de estas dos propuestas de diferenciación y de las modelizaciones teóricas construidas por Koch y Oesterreicher a partir de ellas, quedan aún pendientes cuestiones, no menores, relativas a diversos puntos del modelo, como las que he ido poniendo de relieve en los diversos apartados del epígrafe 3 de este capítulo, a propósito de los parámetros situacionales que dieron lugar a la caracterización externa de la variación concepcional. Me refiero, naturalmente, a (i) la necesidad de esclarecer los motivos que condujeron a la modificación –sobre la que, hasta donde sé, este es el primer trabajo que llama la atención– que entre las propuestas de 1985 y 1990 se observa en relación con el número de parámetros considerados para la determinación externa de las constelaciones comunicativas más o menos inmediatas o distantes, así como de su ordenación interna y combinación; a (ii) la relevancia de profundizar en la legitimidad del cambio de estatus sufrido por el elenco de parámetros originalmente formulado por Steger et al. (1974) como condicionantes de carácter socio-histórico, pero que Koch y Oesterreicher convierten en factores de incidencia universal, en condiciones comunicativas impuestas a las personas de todos los tiempos y en todas las culturas, en la medida en que las nociones de inmediatez y distancia son, para los dos romanistas cuyo modelo hemos sometido a examen en estas páginas, el fundamento de un principio universal de la variación lingüística al que otorgan carácter de universal antropológico; a (iii) la exigencia de revisar con detenimiento la falta de coincidencia que se observa entre las diversas propuestas vigentes en la actualidad para la caracterización externa de las situaciones de máxima formalidad frente a las de máxima informalidad y de llegar a establecer un conjunto de parámetros situacionales que supere las notables disensiones internas que conviven dentro de un mismo paradigma de investigación; a (iv) la oportunidad de comenzar a comprobar mediante estudios particulares qué correlaciones se observan realmente entre los diversos factores situacionales propuestos y las estrategias de verbalización con las que intuitivamente se asocian estos, así como a diferenciar en qué medida tanto los parámetros como las estrategias de verbalización responden a la situación en la que se encuentra el emisor o son, más bien debidos a aquella en la que se encuentra el receptor; al (v) imperativo de superar el sesgo medial que, en el modelo de Koch y Oesterreicher, se advierte en la concepción de los tipos de contextos que concurren en situaciones de inmediatez o distancia comunicativa, y a (vi) las ventajas que podría conllevar una implantación sistemática de la distinción entre variación situacional y variación discursiva. Ojalá estas páginas sirvan de aliento

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

para que se recoja el testigo de las observaciones críticas que contienen y lleguemos, entre todos, a mejorar el modelo.

Referencias bibliográficas

- Bajtín, Mijaíl Mijáilovich [1982] (¹¹2003). *Estética de la creación verbal*. Madrid, Siglo XXI [Versión española del original ruso *Estetika slovesnogo tvorčestva*, Moscú, 1979].
- Beinhauer, Werner [1963] (³1991). *El español coloquial*. Madrid, Gredos. Trad. de Fernando Huarte Morton de *Spanische Umgangssprache*. Zweite und verbesserte Auflage. Bonn, Ferd. Dümmlers Verlag, [1929] ²1958 (3ª ed. ampliada y revisada).
- Beinhauer, Werner [1967] (1991). «Prólogo a la segunda edición española ‘corregida, aumentada y actualizada’» de *El español coloquial*. Madrid, Gredos, 20–23.
- Briz Gómez, Antonio (1996). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid, Arco/Libros.
- Briz Gómez, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona, Ariel.
- Briz Gómez, Antonio (2010). «Lo coloquial y lo formal. El eje de la variedad lingüística», in: Rosa M.ª Castañer Martín/Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC)/Diputación de Zaragoza, 125–133 <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/11briz.pdf> [consultado el 29 de junio de 2018].
- Cortés Rodríguez, Luis (2002). *Los estudios del español hablado entre 1950 y 1999. Periodos, disciplinas y corrientes* (Anejo de la revista *Oralia*). Madrid, Arco/Libros.
- Coseriu, Eugenio (1955/1956). «Determinación y entorno», *Romanistisches Jahrbuch* 7, 29–51. [Reproducido en *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos, 1967, 282–323 (2.ª ed.).]
- Coseriu, Eugenio (2007). *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Óscar Loureda Lamas. Madrid, Arco/Libros.
- Criado de Val, Manuel (1958). «Metodología para un estudio del español hablado», *Gramática española*. Madrid, Saeta, 211–224.

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

- Criado de Val, Manuel (1964). «Encuesta y estructuración del español hablado», *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica/OFINES, vol. I, 463–470.
- Criado de Val, Manuel (1975). «Un gran proyecto en crisis: El estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica», *Yelmo* 25, 5–6.
- Criado de Val, Manuel (1980). *Estructura general del coloquio*. Madrid, CSIC.
- Deutrich, Helge/Schank, Gerd (1973). «Redekonstellation und Sprachverhalten I, II», in: *Funk-Kolleg Sprache II. Eine Einführung in die modern Linguistik*. Frankfurt, Fischer Taschenbuch, 242–262.
- Dufter, Andreas/Stark, Elisabeth (2002). «La variété des variétés: combien de dimensions pour la description? Quelques réflexions à partir du français», *Romanistisches Jahrbuch* 53, 81–108.
- García Ramón, Amparo (2018). *Epistemicidad en interacción: (a)simetrías epistémicas en secuencias de acuerdo y su relación con la construcción de roles funcionales en conversaciones y entrevistas*. Universitat de València. Tesis doctoral.
- Henne, Helmut/Rehbock, Helmut (1982[2001⁴]). *Einführung in die Gesprächsanalyse*. Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter.
- Herrero, Gemma (1990). «La lengua coloquial: concepto y factores que la caracterizan», *Anuario de Lingüística Hispánica* 6, 255–278.
- Koch, Peter (1985). «Gesprochenes Italienisch und sprechsprachliche Universalien», in: Günter Holtus/Edgar Radtke (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen, Gunter Narr, 42–73.
- Koch, Peter (2005). «‘Parlato/scritto’ quale dimensione centrale della variazione lingüística», in: Elisabeth Burr (ed.), *Tradizione & innovazione. Il parlato: teoria – corpora – lingüística dei corpora. Atti del VI Convegno Silfi (Società Internazionale di Lingüística e Filologia Italiana. Gerhard-Mercator Universität Duisburg 28 giugno – 2 luglio 2000)*. Florencia, Franco Cesati, 41–56
< <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/bitstream/handle/10900/77921/Koch%20%282005%29%20Parlato%20-%20scritto%20quale%20dimensione%20centrale%20della%20variazione%20linguistica%20%28A99%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consultado el 30 de junio de 2018]

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985). «Sprache der Nähe / Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15–43.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2007). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano* Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos 448). Madrid, Gredos [Versión española de Araceli López Serena del original alemán *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen, Niemeyer, 1990].
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2001). «Gesprochene Sprache und Geschriebene Sprache/Langage parlé et langage écrit», in: Günther Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 1/2. Tübingen, Niemeyer, 584–628.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch* (Romanistische Arbeitshefte 31). Berlin, De Gruyter.
- Kloss, Heinz (1978). *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann.
- Lebsanft, Franz (2015). «Aktualität, Individualität und Geschichtlichkeit. Zur Diskussion um den theoretischen Status von Diskurstraditionen und Diskursgemeinschaften», in: Lebsanft, Franz/Schrott, Angela (eds.), *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*. Göttingen: V&R Unipress/Bonn University Press, 97–113.
- López Serena, Araceli (2002). «Reseña de Peter Koch y Wulf Oesterreicher (1990), *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer, 1990, X + 266 págs. (Romanistische Arbeitshefte, 31)», *Lexis*, XXVI (1), 255–271.
- López Serena, Araceli (2007a). *Oralidad y escrituralidad en la narrativa literaria*. Madrid, Gredos.
- López Serena, Araceli (2007b). «El concepto de ‘español coloquial’: vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio», *Oralia. Análisis del discurso oral* 10, 161–191.
- López Serena, Araceli (2007c). «La importancia de la cadena variacional en la superación de la concepción de la modalidad coloquial como registro heterogéneo», *Revista Española de Lingüística (RSEL)* 37 (enero-diciembre 2007), 371–398.
- López Serena, Araceli (2010). «L'immediatezza comunicativa nelle lingue romanze. Figure di sintassi nel C-ORAL-ROM», in: Massimo Pettorino/

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

- Antonella Giannini/Francesca M. Dovetto (eds.), *La comunicazione parlata 3 (Atti del terzo congresso internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata. Napoli 23-25 febbraio 2009)*. Nápoles: Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 2010, vol. II, 259–280 <opar.unior.it/336/2/La_comunicazione_parlata_3_-_vol._II.pdf> [consultado el 29 de junio de 2018]
- López Serena, Araceli (2011). «La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de *tradición discursiva*», *Romanistisches Jahrbuch* 62, 59–97.
- López Serena, Araceli (2012). «Lo universal y lo histórico en el saber expresivo: variación situacional vs. variación discursiva», *Analecta Malacitana* LXXXVI (2), 261–281.
- López Serena, Araceli (2013a). «La heterogeneidad interna del español meridional o atlántico: variación diasistemática vs. pluricentrismo», *Lexis* XXXVII (1), 95–161.
- López Serena, Araceli (2013b). «Variación y variedades lingüísticas: un modelo teórico dinámico para abordar el estatus de los fenómenos de variación del español hablado en Andalucía», in: Antonio Narbona Jiménez (coord.), *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad Internacional de Andalucía, 73–127.
- Méndez García de Paredes, Elena (2008). «Modelos idiomáticos y prescriptivismo. El caso del andaluz», in: Moreno Sandoval, Antonio (coord.), *El valor de la diversidad [meta]lingüística. Actas del VIII Congreso de Lingüística General (25-28 de junio de 2008)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1370-1389.
- Méndez García de Paredes, Elena (2011). «Modelos idiomáticos, codificación de usos y prescriptivismo», in: Congosto, Yolanda/Méndez García de Paredes, Elena (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 111-134.
- Méndez García de Paredes, Elena (2013). «La enseñanza de la lengua en Andalucía y el andaluz en los medios de comunicación», in: Narbona Jiménez, Antonio (coord.), *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 257-329.
- Méndez García de Paredes, Elena y Carla Amorós Negre (2016). «Second level Pluricentrism in European Spanish: Convergence-divergence in Andalusian Spanish», in: Muhr, Rudolf (ed.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part II: The Pluricentricity of Portuguese and Spanish. New Concepts and Descriptions*. Berlin: Peter Lang, 243-258.

En: *Was bleibt von Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel?* Tübingen: Gunter Narr, en prensa.

- Milroy, Lesley (1980). *Language and social networks*. Oxford, Blackwell.
- Narbona Jiménez, Antonio (2000). «Oralité et simplicité» [Table ronde «L'oral dans la linguistique»], in: Annick Englebert/Michel Pierrard/Laurence Roesier/Dan Van Raemdonck (eds.), *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Bruxelles, 23-29 juillet 1998). Berlin, De Gruyter, 415–418.
- Radkte, L'«emotività come categoria nelle ricerche sul parlato», in: Maurizio Dardano/Adriana Pelo/Antonella Stefinlongo (eds.), *Scritto e Parlato. Metodi, testi e contesti. Atti del Colloquio internazionale di studi* (Roma, 5-6 febbraio 1999). Roma, Aracne, 99–109.
- Seco, Manuel (1970). *Arniches y el habla de Madrid*. Madrid, Alfaguara.
- Seco, Manuel (1973[1989⁴]). «La lengua coloquial: 'Entre visillos', de Carmen Martín Gaité», *El comentario de textos 1*. Madrid, Castalia, 361–379.
- Seco, Manuel (1983). «Lengua coloquial y literatura», *Boletín Informativo de la Fundación Juan March* 129, 3–22.
- Steger, Hugo (1987). «Bilden 'gesprochene Sprache' und 'geschriebene Sprache' eigene Sprachvarietäten?», in: Hugo Aust (ed.), *Wörter: Schätze, Fugen und Fächer des Wissens. Festgabe für Theodor Lewandowski zum 60. Geburtstag*. Tübingen, Gunter Narr, 35–58.
- Steger, Hugo/Deutrich, Helge/Schank, Gerd/Schütz, Eva (1974). «Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese», in: Hugo Moser et al. (eds.), *Gesprochene Sprache. Jahrbuch 1972*. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 39–97.
- Vigara Tauste, Ana M.^a (1980). *Aspectos del español hablado*. Madrid, SGEL.
- Vigara Tauste, Ana M.^a (1992). *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid, Gredos.